MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

China University of Mining and Technology

and

South Dakota School of Mines and Technology, USA

中国矿业大学与美国南达科塔矿业理工学院合作备忘录

The China University of Mining and Technology (hereafter referred to as “CUMT”) and the South Dakota School of Mines and Technology, USA (hereafter referred to as “SDSM&T”), believe the development of scientific and technical cooperation and exchange is of mutual value. The two parties hereby confirm their intention to collaborate to promote research of mutual interest and both academic and educational exchange.

中国矿业大学（以下简称“CUMT”）与美国南达科塔矿业理工学院（以下简称“SDSM&T”）相信发展学术合作与交流是互惠互利的。为此，双方确定将在共同感兴趣的领域开展科研合作，并共同开展学术和教育交流合作。

All cooperation and exchanges will be entered into with due diligence given to ethical and professional considerations and standards. Within fields that are mutually acceptable, the following general forms of cooperation will be pursued:

所有的合作与交流将会严格以道德和专业的考量为评估标准。双方将在相互认可的领域开展以下合作：

- Staff exchange and collaboration

员工交流与合作

  ○ The two institutions agree in principle to the possibility of exchanges by general staff (administrative and technical) and faculty members. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements made by participating staff members concerning exchange of accommodation, vehicles, etc.
Two institutions agreed to cooperate in personnel, technical, and teaching staff. The cooperation details will be determined by mutual agreement and be subject to the respective institutional regulations and approval procedures. Both parties will not bear any costs related to personal activities or expenses incurred by personnel.

- Possible joint research and education/training activities related to:
  - Collaborative and joint research activities in physics, geosciences, and mining related to activities in the Homestake Mine in Lead, South Dakota, USA
  - Joint research and education/training activities in materials science, especially in nanomaterials and tribology
  - Participation by SDSM&T in the International Higher Education Alliance of Mining, Energy, and Environment established by CUMT
  - Establishment of a Sino-US College for Undergraduate Education in Engineering and Mining using a “2+2” model
  - CUMT co-sponsorship of an international symposium of mining universities to be organized by SDSM&T
  - Cooperative research in other areas is to be encouraged as individual scholars establish contact and develop mutual interests.

- Each party will encourage continuing education and professional development for teachers, professors, and academic staff, which may include:
  - Visits for studying teaching principles and methods

Each party will encourage continuing education and professional development for teachers, professors, and academic staff, which may include:

- Visits for studying teaching principles and methods
  - To study teaching principles and methods.
o Exchange of academic materials and other information

交流学术资料和其他学术信息；

o Participation in seminars, congresses and meetings

参加研讨会、会议，并开展会谈。

- Student exchange

学生交换

o Each party will recommend potential students to participate in an exchange for the matriculation of the other university’s appropriate academic programs on a reciprocal basis. The student’s acceptance is subject to approval by the host university. The host institution will provide guidance and identify option for students in locating living accommodations and will place the students in appropriate academic programs. Unless otherwise agreed, students will be responsible for meeting their own costs of living and pay tuition and fees to the host institution.

在互惠的基础上，双方互派有潜力的学生赴对方学校进行相应的专业学习。学生申请通过与否取决于接收学校的审批。接收学校将指导学生选择住房，并分配其至相应的专业。除非另有协议，学生的生活费、学费、以及缴纳至接收学校的其他费用由学生自理。

CUMT and SDSM&T agree to continue discussions on further cooperative activities as opportunities arise. Both institutions recognize that collaborative efforts will be of mutual benefit and will contribute to an enduring institutional linkage for cooperation in education and research.

CUMT 和 SDSM&T 同意继续探讨将来合作的各项内容。双方均认同努力合作是互惠互利的，并将有助于双方长期的教育和科研合作。

This Memorandum of Understanding becomes effective on the date of signature. It is valid for five years with the understanding that it can be terminated by either party with twelve months notice, unless an earlier termination is mutually agreed upon. Revisions or modifications may be proposed at any time, effective from the date of written agreement signed by both parties.
该谅解备忘录将在签署之日起生效，有效期为 5 年。除双方共同商定的情况下，任何一方如提前终止该备忘录，需提前 12 个月以书面形式告知对方。双方任何时候都可以提议进行条款的修订及修改，并在双方签署书面协议之日起生效。

For China University of Mining and Technology:

中国矿业大学：

Prof. GE Shirong
President
Date: 2011.12.22
日期：

For South Dakota School of Mines and Technology:

南达科塔矿业理工学院：

Robert A. Wharton, Ph.D.
President
Date: 1-30-2012
日期：